PATIENT'S RIGHTS AND RESPONSABILITIES



All Rwandans, regardless of gender, sexual orientation, age, religion, cultural belief, or disability are equally entitled to receive health services to promote and maintain good health. Whether the services are being offered through the public, private or NGO sector, every Rwandan has certain rights which cannot be taken away

A. PATIENT'S RIGHT

1. Right to Care: You have right:

- To receive care when you need it
- To the best quality care available, including preventive, curative, promotive, and rehabilitative care
- To a full continuum of care including referral when needed.

2. Right to privacy and confidentiality You have right:

- To be consulted in a private space free from being seen or overheard by others
- For all information about your medical condition to be kept confidential within the limits of the law.
- To have your medical records read only by individuals involved directly in your care, by individuals monitoring quality or by individuals authorized by law or regulation

3. Right to information: You have right :

- To know who is treating you and what their qualifications are
- To information on your condition, the diagnosis, prognosis, treatment, risks and alternatives
- To know the names of any drugs prescribed their actions and side-effects

LES DROITS ET DEVOIRS DES PATIENTS



Tous les Rwandais, sans distinction d'âge ni de sexe, de religion, de croyance culturelle ou d'un handicap quelconque ont également droit de recevoir des services de santé, de promouvoir et de maintenir la bonne santé. Si les services sont offerts par le secteur public, privé ou des ONG, chaque Rwandais a des droits qui ne peuvent pas être enlevés

A. DROITS DU PATIENT

1. Droit aux soins: Vous avez droit de :

- Recevoir des soins quand vous en avez besoin
- Recevoir la meilleure qualité de soins disponibles, y compris les soins préventifs, curatifs, que promotionnel, et de services de réadaptation
- De la continuité de soins, y compris le transfert vers d'autres formations sanitaires en cas de besoin

2. Droit à la vie privée: et à la confidentialité : Vous avez droit de:

- Etre consulté dans un espace privé sans être vu ni entendu par d'autres gens
- Toute informations sur votre état de santé doivent être gardées confidentiellement dans les limites de la loi.
- Tous les dossiers médicaux doivent être consultés seulement par les prestataires et les autres qui sont autorisés par la loi

3. Droit à l'information: Vous avez droit de:

- De savoir ceux qui vous traitent et quelles sont leurs compétences
- D'avoir de renseignements sur votre état de santé, le diagnostique le pronostique, le traitement, les risques et autres alternatives
- De connaître les noms de tous les médicaments prescrits, leurs actions et leurs effets secondaires

UBURENGANZIRA N'INSHINGANO Z'ABARWAYI



Umunyarwanda wese aho ava akagera hatitawe ku gitsina, imyaka, idini, umuco cyangwa ubumuga, afite uburenganzira busesuye bwo kubona serivisi z'ubuzima kugirango akomeze kugira ubuzima bwiza. Nubwo izo serivisi zaba zitangwa n'ikigo cya leta, ikigo kigenga cyangwa imiryango itegamiye kuri leta (ngos), buri munyarwanda wese afite ubwo burenganzira ku buryo budasubirwaho

A. UBURENGANZIRA BW'UMURWAYI

1. Uburenganzira bwo kuvurwa : Ufite uburenganzira bwo:

- Kuvurwa igihe cyose ubikeneye ;
- Kubona ubuvuzi bwiza buhari harimo gukingirwa, kuvurwa kurindwa no guhemburwa;
- Kuvurwa no koherezwa ku bitaro bifite ubushobozi bwisumbuyeho, igihe bikenewe

2. Uburenganzira bwo kugirirwa ibanga : Ufite uburenganzira bwo:

- Kuvurirwa ahantu hatuje kandi hiherereye udashobora kuba wabonwa n'abandi cyangwa ngo bumve ibyo uvuga;
- Ku makuru yose yerekeranye n'ubuvuzi ukorerwa no kugirirwa ibanga nkuko biteganwa n'itegeko.
- Inyandiko zose wavuriweho zikoreshwa gusa n'abaganga bakuvura, ndetse n'abandi bantu bemererwa n'itegeko

3. Uburenganzira ku makuru : Ufite uburenganzira bwo:

- Kumenya ukuvura uwo ari we n'ubumenyi afite;
- Guhabwa amakuru arebana n'uburwayi ufite, uburyo uvurwamo, ingaruka zabwo, imbogamizi n'icyo wakorerwa kugirango urusheho kumererwa neza;
- Kumenya amazina ya buri muti wandikiwe na muganga, uko ikoreshwa cyangwa inyobwa, uko ikora mu mubiri n'ingaruka zayo.

4. Right to choices: You have right:

- To participate in decision-making about your care, treatment, and medication and provide informed consent to care
- To a second opinion
- To choose whether to take part in research programs
- To choose how to be addressed during your stay in the hospital (name or title you prefer)
- To use and keep your own personal belongings and valuables safely
- To choose your own clothing and self care routines
- To make your choice on activities , interest , privacy during your stay in the hospital
- To decide if you want visitors or not while you are here. The hospital may need to limit visitors to better for you and other patients
- If necessary to designate those persons who can visit you during your stay

5. Right to respect and dignity: You have right:

- To be treated with respect and for your personal views, religious and cultural beliefs to be respected by all health care workers
- To receive care in a language you can understand

6. Right to complaints: You have right:

- To complain about any aspect of your care and treatment without fear of recrimination
- To receive prompt action on your complaints and a report back on action taken

7. Right to refuse treatment : You have right :

- To refuse any care, treatment, and medication and to be informed about the consequences of doing so

4. **Droit au choix: Vous avez droit de:**

- De participer à la prise de décisions concernant vos soins, des traitements et des médicaments, de fournir un consentement éclairé aux soins
- A la seconde opinion
- De participer à des programmes ou enquêtes de recherche
- De choisir comment être abordé durant votre séjour a l'hôpital (nom ou le titre que vous préférez)
- Utiliser et garder vos effets personnels de valeur en toute sécurité
- Choisir d'utiliser vos propres habits/vêtements et de vous faire les soins de routine
- Faire votre choix sur les activités, les intérêts , a la vie privée lors de votre séjour a l'hôpital
- Décider si vous souhaitez ou non des visiteurs pendant votre séjour a l'hôpital. L'Hôpital a besoin de limiter les visiteurs pour votre mieux ainsi que pour les autres
- Si nécessaire designer les personnes qui peuvent vous visiter pendant votre séjour

5. **Droit au respect: et à la dignité: Vous avez droit de:**

- D'être traité avec respect à vos opinions personnelles, aux convictions religieuses et culturelles par tous les prestataires
- De recevoir des soins dans une langue que vous comprenez

6. **Droit de porter plainte: Vous avez droit de:**

- De se plaindre de n'importe quel aspect de vos soins et traitement sans crainte de représailles
- De recevoir une action rapide sur vos plaintes et un rapport sur les mesures prises ou les solutions envisagées

7. **Droit de refuser le traitement : Vous avez droit de :**

- De refuser tous les soins, les traitements et les médicaments et d'être informé sur les conséquences d'une telle décision

4. **Uburenganzira bwo guhitamo : Ufite uburenganzira bwo:**

- Gufata icyemezo ku birebana n'uburyo uvurwa no ku miti uhabwa
- Ku kindi kintu icyo ari cyose wakorerwa
- Guhitamo niba wagira uruhare muri gahunda z'ubushakashatsi
- Guhitamo uko bakwita mu gihe urimo kuvurwa (izina cyangwa indi nyito wifuza)
- Gukoresha no kwibikira neza ibikoresho byawe by'agaciro ukoresha kwa muganga
- Guhitamo gukoresha imyambaro yawe no kwiyitaho wowe ubwawe
- Kwizanira ibiryo , ibyo kunywa wahisemo
- Guhitamo ibikorwa byose wifuxa gukora ku giti cyawe igihe cyose uri mu bitaro
- Guhitamo niba ushaka abagusura cyangwa ntabo wifuza. Ibitaro bikeneye kugabanya abasura haba kuri wowe ndetse no ku bandi barwayi
- Bibaye ngombwa menyesha Ibitaro abo bantu wifuza ko bagusura igihe uri mu bitaro

5. **Uburenganzira bwo kubahwa : Ufite uburenganzira bwo:**

- Kuvurwa wubashywe n'abaganga no kubaha ibitekerezo, imyemerere n'umuco byawe;
- Kuvurwa hakoreshejwe ururimi wumva neza

6. **Uburenganzira bwo kurega: Ufite uburenganzira bwo:**

- Gusobanuza (Kurega) uburyo ubwo ari bwo bwose bujyanye n'ivurwa ryawe nta gutinya ko wafatwa nk'umunyacyaha;
- Kugezwaho byihuse aho ibyo urega bigeze n'imyanzuro byafatiwe;

7. **Uburenganzira bwo kwanga kuvurwa: Ufite uburenganzira bwo:**

- Kwanga ubuvuzi ubwo aribwo bwose n'imiti no gusobanukirwa ingaruka zose ushobora kuba wahura nazo,

8. **Right to pain management : You have right to:**

- To have pain assessed and managed appropriately

9. Right to security and safety: You have right to:

- Ask questions if you are concerned about your health or safety
- Be informed about which medications you are taking and why you are taking them
- To be free of discrimination, all forms of abuse or harassment or any risk to your personal safety

B. RESPONSIBILITIES OF THE PATIENT

- You are responsible for taking care of your own health
- You are responsible to access and use the health system properly and not abuse it
- You are responsible for respecting the rights of health providers and other patients
- You are responsible to provide health care providers with relevant and accurate information about your health condition
- You are responsible to follow all instructions and adhere to treatments prescribed
- You are responsible for ensuring that you have the means to pay for all services delivered

8. **Droit à la gestion de la douleur : Vous avez droit :**

- La douleur est évaluée et gérée d'une manière appropriée

9. **Droit à la sécurité : Vous avez droit** :

- De poser des questions si vous êtes préoccupé par votre santé ou de votre sécurité
- D'être informé sur les médicaments que vous êtes entrain de prendre et la raison de les prendre
- D'être privé de toute forme d'abus ou de discrimination, de harcèlement ou de tout risque pour votre sécurité

B. LES RESPONSABILITES DU PATIENT

- Tu es responsable de prendre soin de ta propre santé
- Tu es responsable d'accéder et d'utiliser le système de santé correctement et ne pas en abuser
- Tu es responsable du respect des droits des prestataires de santé et des autres patients
- Tu es responsable de fournir aux prestataires de soins de santé les informations exactes et pertinentes sur ton état de santé
- Tu es responsable de suivre toutes les instructions et de respecter les traitements prescrits
- Tu es responsable de t'assurer que tu as les moyens de payer tous les services rendus ou offerts

DEAR PATIENT, BE INFORMED ABOUT YOUR RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

8. Uburenganzira bwo kuvurwa ububabare: Ufite uburenganzira bwo:

- Ububabare bwose ufite bugomba gusuzumwa kandi bukagabanywa uko bisabwa

9. Uburenganzira ku mutekano: Ufite uburenganzira bwo:

- Kubaza ibibazo byose wibaza ku buzima bwawe cyangwa ku mutekano wawe
- Kumenyeshwa imiti yose ufata n'impamvu uyifata
- Kudakorerwa ivangura iryo ariryo ryose, itotezwa no ku bindi byose byahungabanya umutekano wawe;

B. INSHINGANO Z'UMURWAYI

- Ufite inshingano yo kwita ku buzima bwawe bwite;
- Ufite inshingano yo kugana no gukoresha inzego z'ubuvuzi uko bikwiye nta kwangiza cyangwa isesagura ribayeho;
- Ufite inshingano yo kubaha uburenganzira b'abaganga n'abarwayi bagenzi bawe;
- Ufite inshingano yo guha abaganga amakuru nyakuri yerekeye ubuzima bwawe, ndetse no kuborohereza kugirango babashe kugufasha;
- Ufite inshingano yo gukurikiza amabwiriza n'inama zose wahawe na muganga no gufata imiti uko wabisobanuriwe nawe;
- Ufite inshingano yo kwishyura serivisi zose wahawe